

DOI 10.31483/r-111609

Петрова Лиллия Геннадиевна

Елфимова Анна Владимировна

Чумакова Софья Аркадьевна

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В РЕЧИ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА: СПЕЦИФИКА ДАННОЙ КАТЕГОРИИ И УЧЁТ ОСОБЕННОСТЕЙ

Аннотация: в главе рассматривается глагол как нуклеарный центр грамматики русского языка. Особое внимание уделяется возвратным глаголам, методике их отбора для изучения иностранными обучающимися. Это связано с тем, что русские возвратные глаголы являются частью речи, представляющей для иностранцев ощутимую сложность в изучении. Авторы считают, что, изучая семантику и функционирование русскоязычного возвратного глагола, а также разрабатывая пути обучения иностранных студентов использованию его в речи, важно делать акцент на его положение в русской словарной системе, функции фразовой организации речи и текста. Необходимо уделять внимание сложности и взаимосвязи грамматических категорий, коими являются вид, время, способы глагольного действия в тесной спайке с лексическими значениями глаголов. Предпринимается попытка систематизировать отобранные для изучения возвратные глаголы, сгруппировав их по темам в более сжатом виде.

Ключевые слова: иностранные студенты, обучение, грамматика, возвратный глагол, русский язык как иностранный.

Abstract: the chapter considers the verb as the nuclear center of the grammar of the Russian language. Particular attention is paid to reflexive verbs, the method of their selection for study by foreign students. This is due to the fact that Russian reflexive verbs are part of speech, which is a certain difficulty for foreigners to study. The authors believe that studying the semantics and functioning of the Russian-

language reflexive verb, as well as developing ways to teach foreign students how to use it in speech, it is important to focus on its position in the Russian dictionary system, the functions of phrasal organization of speech and text. It is necessary to pay attention to the complexity and relationship of grammatical categories, which are the form, tense, methods of verbal action in close adhesion with lexical meanings of verbs. An attempt is made to systematize the reflexive verbs selected for study, grouping them by topics in a more concise form.

Keywords: *foreign students, training, grammar, reflexive verb, Russian as a foreign language.*

В нуклеарном центре грамматики русского языка находится глагол. Русский глагол является основой предикативной составляющей, относясь к самому переменчивому фрагменту реального мира – действию и состоянию. Функция глагола – отображать реальность, для чего он в русском языке наделён следующим инструментарием: время, вид, залог, лицо, число, наклонение.

Профессором А.А. Потебнёй было начато теоретическое исследование глагола, позже В.В. Виноградовым, Л.Л. Буланиным, А.В. Бондарко и другими языковедами оно было успешно продолжено, а результаты закреплены в научных источниках.

Суть русского глагола рассматривают с разных точек зрения: изучается семантика глагола, функционирование, роль в конструировании предложения, предикативности текста и др. Всё это может объясняться существенными и многочисленными причинами, как совокупного, так и единичного характера.

Розенталь называл глагол «...знаменательной частью речи, обладающей значениями действия или состояния...» [7, с. 223].

В.В. Виноградов выделял в глаголе самую сложную и самую ёмкую грамматическую категорию, присущую русскому языку – возвратность [2, с. 349], которая представляет исследовательский интерес и для представителей методи-

ческой науки, занимающихся вопросами преподавания русского языка как иностранного (РКИ).

В данной работе мы решили рассмотреть именно это качество, потому что русские возвратные глаголы являются частью речи, представляющей для иностранцев ощутимую сложность в изучении [6, с. 196]. Изучая семантику и функционирование русскоязычного возвратного глагола, а также разрабатывая пути обучения иностранных студентов использованию его в речи, важно делать акцент на его положение в русской словарной системе, функции фразовой организации речи и текста. Необходимо уделять внимание сложности и взаимосвязи грамматических категорий, коими являются вид, время, способы глагольного действия в тесной спайке с лексическими значениями глаголов. Трудными, которые мы выбрали в качестве основной лингводидактической составляющей данного исследования, стали работы, написанные в разные периоды времени такими лингвистами и методистами, как В. Гумбольдт, А.А. Потебня, В.В. Виноградов, А.В. Бондарко, В.Н. Вагнер, И.И. Гадалина, Д.И. Изаренков, В.В. Молчановский, С.А. Хавронина, С.Ф. Шатилов, А.Н. Щукин, Л.Г. Петрова и многие другие.

В русском языке возвратность идентифицируется постфиксом -ся, тогда как в других языках она может быть выражена разными грамматическими и лексическими способами.

Определить черты глагольного -ся трудно из-за проблем, связанных с залогом в русском языке.

Залоговая категория признаётся систематикой глагола, хотя и по сей день в лингвистической науке не признано определение, которое устраивало бы всех. У лингвистов отсутствует единая позиция, которая классифицировала бы залоговые глагольные единицы наряду с границами необходимого для этого материала. А.М. Пешковский, А.А. Шахматов, И.Г. Милославский внесли в эту категорию все возвратные глаголы; В.В. Виноградов, А.Б. Шапиро зафиксировали только возвратные глаголы, которые сопоставимы с переходными невозвратными.

А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин, И.Г. Милославский говорят только о формах действительного и страдательного залогов.

Возвратные глаголы и глаголы в страдательном залоге зачастую являются омонимами:

Старик поднимается по ступенькам. – Контейнер поднимается погрузчиком.

Ряд лингвистов (А.В. Бондарко, Л.Л. Буланин и др.) выделяют четыре признака, по которым возвратные глаголы не идентичны глаголам формы страдательного залога.

1. В составе и значении морфем: глагольная -ся является словообразовательной морфемой; форма -ся в страдательном залоге является формообразующей.

2. По семантике.

3. Они отличаются определённым набором грамматических форм.

4. Они отличаются особыми синтаксическими свойствами.

К пассивным оборотам без проблем добавляются агентивные дополнения, которые обозначают лицо, совершившее действие. Возвратный глагол, поставленный в форму действительного залога, не характеризуется подобной сочетаемостью. Поэтому возможно дифференцировать залоговую принадлежность форм глагольных единиц в рамках контекста, рассматривая их синтаксические связи с другими словами. Первоисточники указывают на органическую связь таких глагольных единиц с признаками вида и времени, проходящими сквозь глагольную систему. Такую специфическую черту русской глагольной единицы рассматривают как одну из ведущих тем в русской глагольной системе. Но в действительности до сегодняшнего дня ещё не представлено единого подхода к определению семантических различий, проявляющихся в глагольных единицах СВ и НСВ, который можно было бы широко использовать в обучении иностранного контингента обучающихся, хотя характеристика, представлен-

ная А.В. Бондарко наиболее полно могла бы, по нашему мнению, обеспечить такие потребности.

Наша позиция объясняется тем, что:

- семантика видов определяется с учётом взаимного влияния видов друг на друга, что важно для построения практического курса обучения русскому языку иностранцев;

- произведён учёт частновидовых значений;

- данный подход целесообразен для выстраивания процесса обучения иностранцев глагольной системе русского языка.

Общая семантика видов в контекстном окружении проступает в определённых вариантах частных значений. В 1959 году Ю.С. Маслов сконцентрировался на разработке системы частных значений, избрав для работы болгарский язык, по тому же пути, взяв на вооружение русский язык, пошёл А.В. Бондарко. Он уделил большое внимание частным видовым значениям, выделив для СВ конкретно-фактическое, наглядно-примерное, потенциальное, суммарное значения, а для НСВ – конкретно- процессное, постоянно-непрерывное, общефактическое, неограниченно-кратное, потенциально- качественное, ограниченно-кратное. На подфаках, обучая глагольным единицам с возвратным значением, ограничиваются отбором таких частных значений НСВ: конкретно-процессное, неограниченно-кратное, общефактическое и конкретно-фактическое, суммарное СВ.

Заметим, что суммарному уделяется значение в связи с тем, что это значение по сути относится к системе семантических признаков так же как конкретно-фактическое. Оппозиция конкретно-фактического значения СВ выстраивается по противопоставлению таких значений НСВ:

- конкретно процессному:

- *Мы вспомнили о собрании, когда расстались с нашими зарубежными коллегами.*

– *Мы вспомнили о собрании, когда расставались с нашими зарубежными коллегами*

– неограниченно-кратному (повторительному):

– *Аудиозапись в нашей студии началось после третьего звукового сигнала.*

– *Аудиозапись в нашей студии всегда начиналась после третьего звукового сигнала.*

– общефактическому:

– *Побывав на международном конкурсе им. Чайковского, подруга заинтересовалась классической музыкой.*

– *Моя школьная подруга с раннего детства интересовалась классической музыкой.*

Возвратные глаголы принадлежат к общей системе, присущей видам русского глагола.

Можно найти отличия в:

а) соотносительных видовых парах, которые образуют возвратные глаголы СВ и НСВ при равенстве их семантики. Например: *улыбаться – улыбнуться; прикасаться – прикоснуться; возвращаться – вернуться;*

б) одновидовых возвратных глаголах СВ. Например:

опасаться, бояться, стремиться;

в) двувидовых глаголах, т.е. это – возвратные глаголы, такие как:

жениться, сочетаться, разводиться и т. д.

Имеются глаголы из разряда возвратных глаголов с таким видовым различием, которое зависит от определенного лексического значения:

После носки в течение недели сапоги разносились (стали удобнее по размеру, СВ); *Прекрасная музыка разносилась ветром по всей округе* (становилась слышна, НСВ).

Кроме того, в ходе работы нам удалось заметить: русскоязычные возвратные и невозвратные глагольные единицы могут составить одну видовую пару:

ложиться – лечь, садиться – сесть, залазить – залезть, становиться – стать, пр.

Вопросу видовых пар подлежат рассмотрению в теоретико-практических и методических исследованиях. В практике преподавания русского языка как иностранного следует учитывать тонкости методического аспекта, которые объясняют необходимость разграничения в использовании глагольного вида, рекомендуя сопоставительную презентацию видовых пар глаголов в структурах предложений, маркируя их полярную семантику:

а) НСВ, используемый для выделения значения длительности действия или процесса:

Операция продолжалась 3 часа.

Операции всегда заканчиваются в 3 часа.

б) СВ, используемый для маркирования единичного действия, которое закончилось:

Операция закончилась в 3 часа.

Основываясь на этих особенностях применения видовых пар удаётся достичь чёткого разграничения значений, которые несут в себе единицы НСВ и СВ. Часты омонимы:

Дверная створка притворилась.

Он притворился хромым;

– значение: нестись «двигаться вперед с большой скоростью»: Машины несутся по шоссе; и нестись – «класть яйца»: Куры в это время не несутся.

Многим возвратным глаголам присущи синонимичные, с близким значением, невозвратные глаголы.

К примеру: *нестись – бежать; приблизиться – подойти; случиться – произойти; печалиться – грустить,*

Постфикс -ся позиционируют как важнейшее выразительное средство, связанное с русским глаголом, способствующее видимому расширению его словарной семантики. Данную функцию -ся, являющуюся адекватной лингвисти-

ческой реальности описали в языкознании, но она не подверглась разработке в практике преподавания РКИ. Тем не менее, работая с иностранной аудиторией, мы смогли заметить, что, изучая возвратные глаголы в рамках лексико-семантического аспекта, зарубежные учащиеся успешнее воспринимают и понимают сохранение/изменение значений возвратных глагольных единиц относительно невозвратных:

а) когда семантика обеих единиц равна:

хвастать – хвастаться, стучать – стучаться;

б) когда семантика возвратной единицы шире:

бросить – броситься, бить – биться;

в) когда семантика возвратной единицы уже:

закатить – закатиться, доучить – доучиться;

г) когда семантика возвратной единицы нельзя сопоставить с семантикой невозвратной:

косить траву, но коситься на кого-либо.

В рамках нашего исследования для нас представляет большой интерес специфика работы над возвратными глаголами в англоговорящей аудитории, и, следовательно, описание возвратных глаголов, выполненное в этом русле. Это связано с тем, что многие иностранные студенты, изучающие РКИ, владеют английским языком, который может выступать в данной ситуации либо посредником в изучении нового языка, либо его антагонистом.

Трудности, которые встают перед иностранными студентами при изучении русских возвратных глаголов, сопряжены как со сложностью самой темы, так и с особенностями английских возвратных глаголов.

Разрабатывая эту тему, мы ставили перед собой цель выявить круг возвратных глаголов, необходимых и достаточных для обеспечения учебного процесса на занятиях по РКИ на подготовительном факультете, не исключая и глагольных единиц страдательного залога, по лексико-грамматическим признакам.

Так, В.Н. Вагнер, активно занимавшейся интересующей нас проблемой, было

выделено пять разрядов: глаголы общезовратного значения, собственно-возвратного значения, взаимно-возвратного значения, безличные глаголы с возвратными глаголами и глаголы страдательного залога [1].

Первоначально, для нашего исследования были отобраны классы глаголов, представленные ниже:

1. Глаголы «увлечения»:

увлекаться, интересоваться, восхищаться, восторгаться, наслаждаться.

Модель управления – *гл.* + *сущ.* *т. п.* без предлога:

Сын с детства увлекался спортом.

2. Глаголы «удивления»:

удивляться, дивиться, поражаться, изумляться, улыбаться, умиляться.

Модель управления – *гл.* + *сущ.* *Д.П.* без предлога:

Хозяин обрадовался гостям.

Удивляюсь терпению этих людей.

3. Глаголы «преклонения и самоуничижения»:

преклоняться, теряться, тушеваться, унижаться, пресмыкаться.

Модель управления – *гл.* + *перед* + *сущ.* + *Т. П.:*

Преклоняюсь перед вашим талантом.

4. Глаголы «завышенной самооценки»:

хвастаться, хвалится, зазнаваться, кичиться, хваститься, рисоваться, красоваться.

Модель управления – *гл.* + *перед* + *сущ.* + *Т. П.:*

Он просто красуется перед девушками.

5. Глаголы «насмешки и издевательства»:

смеяться, насмехаться, потешаться, издеваться, глумиться.

Модель управления – *гл.* + *над* + *сущ.* *Т. П.:*

Все смеялись над сюжетом.

6. Глаголы «недовольства»:

плакаться, жаловаться, обижаться, дуться, злиться, ругаться.

Модель управления – гл. + на + сущ. В.П.:

Не обижайся на меня.

7. Глаголы «боязни»:

бояться, опасаться, остерегаться, пугаться, страшиться, ужасаться, стыдиться, стесняться.

Модель управления – гл. + сущ. Р.П. без предлога:

Она стеснялась семьи.

8. Глаголы «беспокойства»:

беспокоиться, волноваться, тревожиться, бояться, опасаться, страшиться, пугаться.

Модель управления – гл. + за + сущ. В.П.:

Мать тревожится за сына.

9. Глаголы а) «заботы, волнения и печали»:

заботиться,

печься,

волноваться,

беспокоиться,

тревожиться.

Модель управления – гл. + о + сущ.П.П.:

Не беспокойтесь обо мне.

б) глаголы «грусти»:

печалиться,

кручиниться,

соскучиться.

Модель управления – гл. + о + П.П. или гл. + по + Д.П.:

Вы скучаете по родине?

10. Глаголы «сомнения и сожаления»:

сомневаться,

разочароваться,

разуверяться,

извериться,

обманываться,

раскаиваться.

Модель управления – *гл. + в + П.П.:*

Мы не сомневаемся в успехе.

Затем, проанализировав учебные материалы, нами была предпринята попытка систематизировать отобранные для изучения возвратные глаголы, сгруппировав их по темам в более сжатом виде.

«1. Общение – *знакомиться, видеться, обмениваться, переписываться, договариваться, здороваться, встречаться, прощаться, расставаться.*

2. Взаимоотношения – *заботиться, соглашаться, мириться, ссориться, бороться, сражаться, обращаться, отказываться.*

3. Учебный процесс – *учиться, заниматься, готовиться, трудиться, интересоваться, увлекаться, хотеться, стараться, пытаться, добиваться, удаваться.*

4. Мыслительное действие – *задумываться, казаться, надеяться.*

5. Чувства и их выражение – *нравиться, удивляться, гордиться, восхищаться, поражаться, волноваться, беспокоиться, бояться, пугаться, обижаться, сердиться, влюбляться, жениться, разводиться, рождаться.*

6. Местопребывание, нахождение где-то или у кого-то – *оказаться, находиться, оставаться, иметься, случиться.*

7. Фазовость – *начинаться, продолжаться, кончаться, завершаться, прекращаться» [5, с. 202].*

Конкретика в познавательной задаче, обусловленность мотивированности в выборе формы урока, таргетированной на когнитивное приобретение знаний, умений, навыков, стали главными критериями для нашей систематизации.

Кроме того, мы отобрали ряд русских фразеологизмов, в состав которых входят возвратные глаголы, с целью их изучения на практических занятиях по

русскому языку. Считаем, что знакомство с русскими фразеологизмами поможет иностранным учащимся не только быстрее освоить грамматическую тему «Возвратные глаголы», но и лучше узнать менталитет русского народа. Ниже, в качестве примера, приводим некоторые из отобранных нами фразеологизмов, в которых представлены возвратные глаголы русского языка:

Всем богам не молись, за семь дел не берись.

С кем поведешься – от того и наберешься.

Где родился, там и пригодился.

Конь о четырёх ногах, а спотыкается.

Большое дело с малого начинается.

Не всё в дело годится, что говорится.

Любишь кататься – люби и саночки возить;

Кому нравится трудиться, тому без дела никак не сидится.

Земля украшается цветами, а человек – трудами.

Грамоте учиться – всегда пригодится.

Учиться, учиться и ещё раз учиться.

Не стыдно не знать, стыдно не учиться.

С умным разговориться, что меду напиться.

За всё братья – ничего не сделать.

Любишь кататься – люби и саночки возить.

Много трудился, да ничего не добился.

Стерпится – слюбится.

И хочется, и колется.

Дружба не терпит никакого обмана и рвётся там, где начинается ложь.

За ветром в поле не угонишься, за каждое слово не поверстаешься.

Друзья познаются в беде.

Слухами земля полнится.

Вчера бранились, сегодня помирились.

От курицы орёл не родится.

Где тонко, там и рвётся.

От сумы да тюрьмы не зарекайся.

За глаза бранят – боятся.

Льстец скрывается под словами, будто змея под цветами.

С кем перекланывались, с тем и побранивались.

Была бы лошадь, а хомут найдётся.

В одно перо птица не водится.

Голодной курице во всём зерно видится.

Трус своей тени боится.

Не плюй в колодец – пригодится воды напиться.

А ларчик просто открывался.

К добру гребись, от худа шестом суйся.

Царство разделится, скоро разорится.

Счастье в воздухе не вьётся, а руками достаётся.

С дураком связался – в дураках остался!

Дураков не орут, не жнут, сами родятся.

Выбор языкового материала при обучении иностранцев возвратным глаголам был продиктован учётом следующих лингводидактических принципов:

– коммуникативности, т.е. обучение глаголам этой категории в ходе общения, обсуждения значений возвратных глаголов на основе текстового материала, как фундамента методической науки, постулированного РКИ;

– функциональности, т.е. овладение особенностями возвратных глаголов в речевых произведениях: на уровне предложений и текстов;

– системности, так как на эффективное восприятие и запоминание оказывает позитивное влияние представление материала в системе. Несомненно, все студенты имеют различные индивидуальные психофизиологические особенности и, как следствие, разные способности. Они накладывают отпечаток на овладение теми или иными иностранными языками. Это объясняет разницу во времени, количестве упражнений, сложности этих упражнений. Для того чтобы

преподавателю было удобнее работать, он может подойти к процессу обучения с позиций дифференциации и индивидуализации, обеспечивая себя специально подготовленными учебными пособиями для аудиторной и внеаудиторной работы, оперируя различными материалами, пособиями, ТСО, ИИ и пр. Чтобы сделать процесс обучения более продуктивным, мы обращаем внимание на выявление ошибок при усвоении возвратных глаголов англоговорящими студентами, на описание сходств и различий систем возвратных глаголов в русском и английском языках, так как для иностранных студентов английский язык является либо родным, либо государственным, либо языком-посредником в работе над данным грамматическим материалом.

Главными условиями успешного обучения иностранных студентов считаются:

- 1) сознательность выбора форм проведения занятия студентами: нацеленность на самостоятельное добывание знаний, умений, навыков;
- 2) ясность, неразмытость, недвусмысленность познавательных задач;
- 3) консультативная помощь преподавателей;
- 4) информационная открытость в плане критериев оценок, форм контроля работ, выполненных в режиме самостоятельности.

Кроме того, считаем, что продуманный подход к подаче данного грамматического материала, умноженный на познавательную активность и вдумчивую самостоятельную работу обучающихся в Российских ВУЗах обеспечат совершенствование лингвометодических подходов к системному преподаванию РКИ на более высоком уровне.

Список литературы

1. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Ча-

сти речи: учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология» / В.Н. Вагнер. – М.: Владос, 2001. – 384 с.

2. Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1986. – 640 с.

3. Грамматика русского языка / АН СССР; Ин-т рус. яз. – В 2 т. Т. 2, ч. 1. Синтаксис. – М.: Изд-во АН СССР, 1960. – 702 с.

4. Игнатова И.Б. Обучение грамматическим основам русской речи / И.Б. Игнатова, Л.Г. Петрова. – Белгород: Логия, 2001. – 480 с.

5. Петрова Л.Г. Обращение к языку-посреднику при обучении взрослых русской грамматике (на примере освоения студентами-иностранцами возвратных глаголов русского языка) / Л.Г. Петрова, А.В. Елфимова // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сборник материалов XVI Междунар. науч.-практ. конф. (26 декабря 2023 года) / науч. ред. М.А. Дрога, А.А. Махова. – Белгород: Эпицентр, 2024. – 264 с.

6. Петрова Л.Г. Возвратные глаголы: лингвометодический анализ / Л.Г. Петрова, В.Х. Карасева; Белгор. гос. ун-т. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2004. – 196 с. EDN QRDCPV

7. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – 7-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2005. – 443 с. EDN QROIBD

Петрова Лиллия Геннадиевна – канд. пед. наук, доцент кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации, ФГАОУ ВО «Белгородский национальный исследовательский университет», Белгород, Россия.

Елфимова Анна Владимировна – старший преподаватель кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации ФГАОУ ВО «Белгородский национальный исследовательский университет», Белгород, Россия.

Чумакова Софья Аркадьевна – специалист по развитию детей на английском языке, Языковая школа «Beelingvo», Санкт-Петербург, Россия.
